



## Erläuternde Arbeitszeichnungen

Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs  
Descriptive drawings

## Arbeitsanleitung

## Handleiding

## Instructions de travail

## Instruction

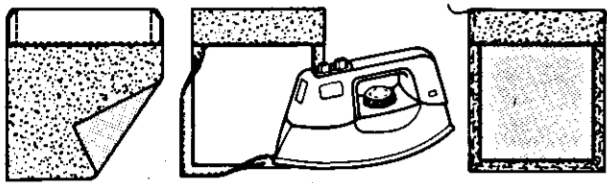


**3. Saum**  
Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen. Die vorderen Kantenbelege über den Saum legen und ansäumen. Den Saum, die vorderen Kanten und den Kragen nach Abbildung absteppen.

**3. Zoom**  
De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen. De voorkantbelegdelen over de zoom leggen en aanzomen. De zoom, de voorkanten en de kraag volg. afb. afstikken.

**3. L'ourlet**  
Bâtir et égaliser l'ourlet, surfiler et attacher le bord. Poser les parementures devant sur l'ourlet et fixer. Surpiquer l'ourlet, les bords devant et le col.

**3. Hem**  
Turn under hem allowance, baste, cut even neaten raw cut edge, fasten with hem stitches. Place front facings over hem fold, fasten with hem stitches. Topstitch hem, front and collar edges (see mod.).

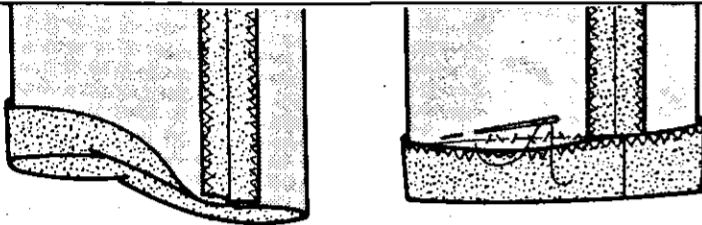


**4. Taschen**  
Die Tascheneingriffbelege im Bruch nach rechts umlegen, seitlich ansteppen. Die Belege wenden. Aus leichter Pappe eine Schablone in genauer Taschenform schneiden, unter den Beleg schieben und die übrigen Taschenkanten um die Schablone herumbügeln. Die Schablone entfernen, die Kanten heften. Die Tascheneingriffe nach Abbildung absteppen. Die Taschen nach Zeichen auf die Vorderseite heften und nach Abbildung aufsteppen.

**4. Zakken**  
De belegdelen van zakopeningen in de vouw naar de goede kant omleggen, aan de zijkant aanstikken. De belegdelen keren. Van dun karton een sjabloon in juiste zakvorm knippen, onder het beleg schuiven en de overige zakanten om de sjabloon heen persen. De sjabloon verwijderen, de kanten rijgen. De zakopeningen volg. afb. afstikken. De zakken volg. tekens op de voorparten rijgen en volg. afb. opstikken.

**4. Les poches**  
Rabattre les parementures des fentes de poche, le long de la pliure, vers l'endroit, piquer les côtés. Retourner les parementures. Couper un patron guide en carton, suivant la forme de la poche, le glisser sous la parementure et repasser les autres bords autour du patron. Retirer le patron, faufiler les bords. Surpiquer les fentes et bâtir les poches sur les devants, piquer.

**4. Pockets**  
Fold pocket facing over to right side along marked fold line, machine stitch side facing edges. Turn facings. Cut a piece of cardboard to correct shape of pocket, place under facing. Fold pocket turnings over cardboard, place wrong side, press. Remove cardboard, baste fold edges. Topstitch pocket openings (see mod.). Baste pockets on front pieces, as marked on pattern, machine stitch into position (see mod.).

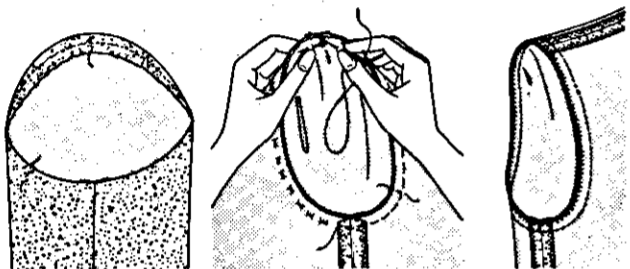


**5. Ärmel**  
Die Ärmelabnäher steppen, bügeln. Die Ärmelnähte steppen, ausbügeln. Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen.

**5. Mouwen**  
De mouwfiguurmaden stikken, persen. De mouwnaden stikken, uitstrijken. De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen.

**5. Les manches**  
Fermer et repasser les pinces. Piquer les coutures, repasser. Bâtir l'ourlet, égaliser et surfiler le bord, coudre l'ourlet.

**5. Sleeve**  
Close sleeve darts, press. Machine stitch sleeve seams, press turnings open. Turn under hem allowance, baste, cut even, neaten raw cut edge, fasten with hem stitches.

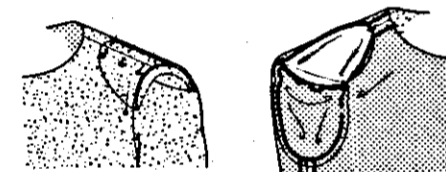


**6. Ärmel einsetzen / Polster einnähen**  
a. Die Armkugel, zwischen den Zeichen, mit zwei Reihfäden gleichmäßig einreihen, evtl. die Weite einbügeln.  
b. Die Ärmel nach Zeichen, rechts auf rechts, in die jeweiligen Armausschnitte einstecken, von der Ärmelseite her einheften und anprobieren. Die Ärmel einsteppen, Nahtzugaben im Bereich der Armkugel in die Ärmel bügeln.  
c. Die Schulterpolster unterstecken, den Sitz prüfen. Die Polster an den Nahtzugaben der Schulternaht und an der Ärmelnaht annähen.

**6. Mouwen inzetten / schoudevullingen innaaien**  
a. De mouwkop, tussen de tekens, met twee rijgraden gelijkmatig inrijpen, eventueel de wijde inpersen.  
b. De mouwen volg. tekens, met goede kant op goede kant, in de betreffende armsgaten spelden, van de mouwkant uit inrijgen en passen. De mouwen instikken, naadtoegaven ter hoogte van mouwkop in de mouwen persen.  
c. Schoudevullingen onderspelden, de plaats controleren. De vullingen aan de naadtoegaven van schoudernaad en aan de inzetnaad van mouwen aannaaien.

**6. Montage des manches / montage du padding**  
a. Froncer l'arrondi, entre les marques, par 2 rangs de fils. Repartir les fronces ou repasser l'ampleur.  
b. Glisser les manches, endroit sur endroit, suivant les marques, dans les emmanchures, faufiler et essayer les manches. Monter les manches, repasser les coutures vers les manches, dans l'arrondi.  
c. Epingler le padding sous les épaules, vérifier l'emplacement. Attacher le padding à la couture d'épaule et à la couture de montage des manches.

**6. To set in sleeves/Shoulder pads**  
a. Gather upper sleeve edge between markers with two rows of running stitches. Disperse gathers evenly. Shrink away excessive width with the use of a damp cloth and a hot iron (optional).  
b. Pin sleeves into correct armholes, right sides together, seam markers matching. Baste from sleeve side. Try fitting of sleeves, then machine stitch into position. At caps press turnings towards sleeves.  
c. Pin pads under shoulders, check for correct position. Hand stitch pads on to turnings of shoulder and armhole seams.



### Abb. I und II – Hose

**7. Vorderteiltaschen**  
Den Taschenbelegteilen aus Futter (10) am Tascheneingriff einen 3 cm breiten Einlagestreifen aufbügeln, die Belege rechts auf rechts an die Tascheneingriffe steppen. Die Nahtzugaben in Rundungen einschneiden, die Belege nach innen wenden, in den Kanten durchheften, bügeln und nach Abb. absteppen. Die Taschenseitenteile (9) nach Zeichen unterheften und den Taschenbelegteilen aus Futter aufsteppen, damit den Taschenbeutel schließen. Die Bundfalten nach Zeichen (x auf o) einlegen und festheften. Die Taschenbelegteile in der vorderen Mitte und an der Oberkante anheften.

### Afb. I en II – broek

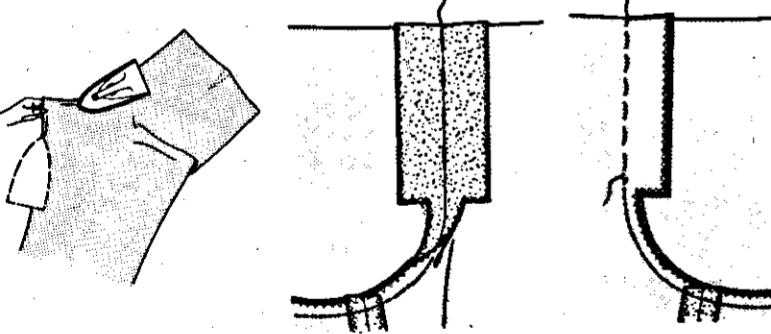
**7. Voorpandzakken**  
Tegen de zakbelegdelen uit voering (10), aan de zakopening een 3 cm brede strook tussenvoering strijken, de belegdelen met goede kant op goede kant aan de zakopeningen stikken. De naadtoegaven in de rondingen inknippen, de belegdelen naar binnen keren, in de kanten doorrijgen, persen en volg. afb. afstikken. De zijdelen van zak (9) volg. teken onderrijgen en de zakbelegdelen van voering opstikken, daarmee de binnenzak sluiten. De bandplooiën volg. tekens (x op o) inleggen en vast rijgen. De zakbelegdelen middenvoor en aan de bovenkant aanrijgen.

### Mod. I et II – Pantalon

**7. Les poches au devant**  
Appliquer une bande de tripleure aux parementures de poche en doublure (10) au bord supérieur, largeur du renfort 3 cm. Coudre les parementures, endroit sur endroit, aux fentes de poche. Cranter les coutures courbes, retourner les parementures vers l'intérieur, faufiler, repasser et surpiquer les bords. Bâtir les poches (9) sous les côtés et les monter sur les parementures de poche en doublure. Fermer ainsi les fonds de poche. Mettre les plis au ruban de taille (x sur o) et les fixer au point de bâti. Bâtir les parementures de poche au milieu devant et au bord supérieur.

### Models I and II – Trousers

**7. Front pockets**  
Press 3 cm wide interfacing strips from wrong side along opening edges of lining pocket pieces (10). Machine stitch pocket pieces on opening edges, right sides together. Snip across turnings, fold pocket pieces over to wrong side, baste through along opening edges, press. Topstitch openings (see mod.). Baste side pocket pieces (9) underneath, as marked on pattern, machine stitch on lining pieces to close pocket bag. Fold waist pleats x on o, baste. Baste pockets under front and upper trouser edges.

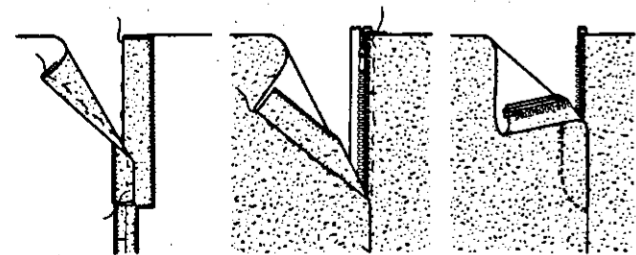


**8. Abnäher / Nähte**  
a. Die Hinterhose wie im Schnitt eingezeichnet, beim Bügeln dehnen. Im Rückenteil die Abnäher steppen, zur Mitte bügeln. Die Seiten- und die inneren Beinnähte steppen, ausbügeln.  
b. Die Schrittnaht bis zum Verschlusszeichen steppen, bis zur Nahtrundung ausbügeln.

**8. Figuurmaden / naden**  
a. De achterkant broek zoals in patroon ingetekend, bij het persen rekken. In het rugpand de figuurmaden stikken, naar het midden persen. De zijden de binnenbeenaaden stikken, uitstrijken.  
b. De kruisnaad tot aan teken van sluiting stikken, tot aan de naadroning uitstrijken.

**8. Les pinces / Les coutures**  
a. Détendre le dos au repassage. Fermer les pinces dans le dos et les repasser vers le milieu. Piquer les coutures de côté, les coutures intérieures et les repasser.  
b. Fermer l'entrejambe jusqu'au repère de fermeture, repasser jusqu'à l'arrondi.

**8. Darts/Seams**  
a. Iron back trouser panels under a damp cloth to stretch back edges as marked on pattern. Close back darts, press towards centre. Close side and inner leg seams, press turnings open.  
b. Join inside seam up to front opening, press turnings open up to curved edge.

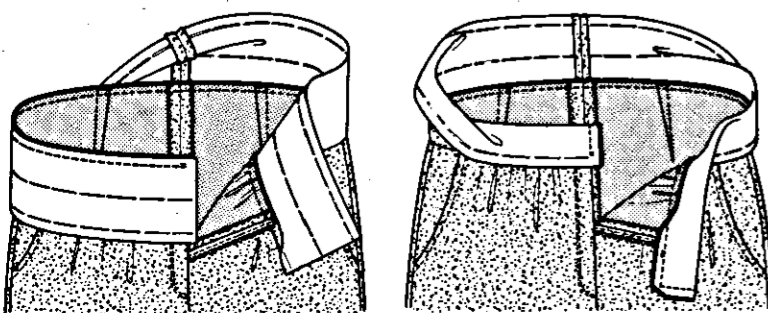


**9. Reißverschluss**  
Den Untertrittbeleg 1,5 cm vor der Nahtlinie der vorderen Mitte nach innen umheften. Die linke Reißverschlusshälfte des geöffneten Reißverschlusses unter die Kante steppen. Den Obertrittbeleg in der Nahtlinie nach innen umheften. Den Reißverschluss schließen. Den Obertritt so an der rechten Reißverschlusshälfte anheften, daß der gesamte Verschluss einseitig verdeckt ist. Von rechts den Reißverschluss nach Abb. einsteppen.

**9. Treksluiting**  
Het onderslagbeleg 1,5 cm voor de naadlijn van middenvoor naar binnen omrijgen. De linker treksluiting van geopende treksluiting onder de kant stikken. Het overslagbeleg in de naadlijn naar binnen omrijgen. De treksluiting sluiten. De overslag zo aan de rechter treksluitingheft rijgen, dat de gehele sluiting aan een kant bedekt is. Aan de goede kant de treksluiting volg. afb. instikken.

**9. Le zip**  
Rabattre et faufiler vers l'intérieur la parementure de la sous-patte, à 1,5 cm avant la ligne de couture de milieu. Monter le zip ouvert sous le bord. Rabattre et faufiler la parementure du rebord dans la ligne de couture, vers l'intérieur. Fermer le zip. Bâtir le rebord à la moitié droite du zip en le dissimulant d'un côté. Piquer sur l'endroit.

**9. Zip fastener**  
Fold underlap facing over to wrong side, 1.5 cm outside seam line marked on centre front, baste. Machine stitch left half of open zip fastener under fold edge. Fold overlap facing to wrong side along centre front seam line, baste. Close zip fastener. Baste overlap on right half of zip fastener, ensure that whole fastening is concealed under overlap. Machine stitch zip fastener from right side into position (see mod.).



**10. Bund**  
Den Hosensbund in der rückw. Mitte zusammennähen. Naht ausbügeln. Den Bund, rechts auf rechts, an die Hosensoberkante steppen, dabei muß die Naht auf die rückw. Mittelnäht treffen. Am Ober- und Untertritt den Bund im Bruch nach rechts umlegen und die Schmalseiten steppen. Den Bund wenden, im Bruch nach innen umheften. Den inneren Bund eingeschlagen an die Ansatznaht säumen. In den Obertritt ein Knopfloch arbeiten und an den Untertritt einen Knopf annähen.

**10. Band**  
De broekband middenachter samen naaien, naad uitstrijken. De band, met goede kant op goede kant, aan de bovenkant van broek stikken, daarbij moet de naad op de middenachternaad vallen. Aan de over- en onderslag de band in de vouw naar de goede kant omleggen en de smalle kanten stikken. De band keren, in de vouw naar binnen omrijgen. De binnenkant van band ingeslagen aan de aanzetnaad zomen. In de overslag en knoopsg. maken en aan de onderslag een knoop aannaaien.

**10. Le ruban de taille**  
Assembler le ruban de taille par le milieu dos, repasser la couture. Coudre le ruban de taille, endroit sur endroit, au bord supérieur du pantalon en plaçant la couture sur la couture milieu dos. Rabattre les extrémités le long de la pliure sur l'endroit et piquer les côtés. Retourner le ruban de taille, bâtir la pliure vers l'intérieur. Faire un rentré à l'intérieur et coudre le ruban de taille à la couture de montage. Coudre une boutonnière dans le dessus de patte et poser un bouton sur la sous-patte.

**10. Waistband**  
Join waistband pieces at centre back seam, press turnings open. Attach waistband to upper trouser edge, right sides together, ensure that centre back seams are matched in line carefully. Fold waistband in half, right sides together, machine stitch underlap and overlap edges. Turn waistband right side out, baste in half along fold. Fold under inner waistband edge and hem on to seam. Make buttonhole at overlap and sew button on underlap.

# Erläuternde Arbeitszeichnungen

Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs  
Forklarende arbejds tegninger

# Arbeitsanleitung

D A CH

# Handleiding

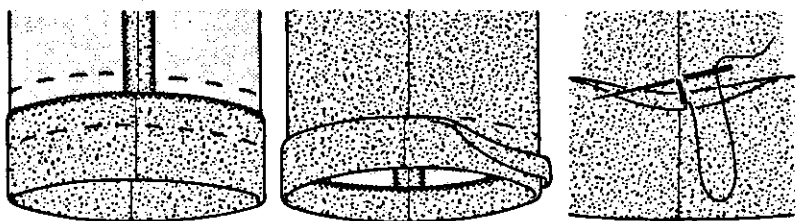
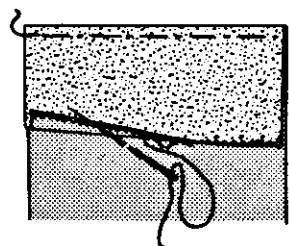
NL B

# Instructions de travail

F B CH

# Vejledning

DK N



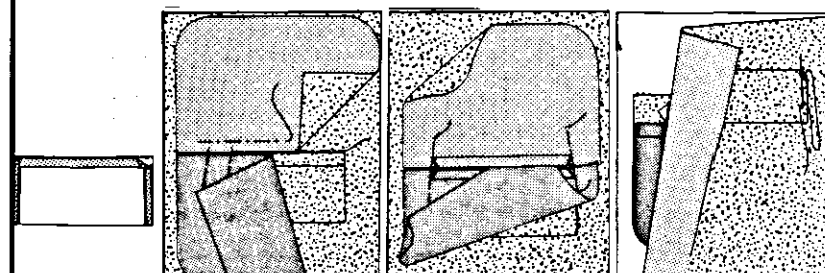
**11. Saum bzw. Hosenbeinaufschläge**  
**a. Saum – Abb. I**  
Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen.  
**b. Hosenbeinaufschläge – Abb. II**  
Die Aufschläge im mittleren Bruch nach innen umheften, die Kanten versäubern und ansäumen. Die Aufschläge nach rechts umlegen und an der inneren und äußeren Beinnaht mit einem losen Fangstich annähen.

**11. Zoom resp. broekspijpomlagen**  
**a. Zoom – afb. I**  
De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen.  
**b. Broekspijpomlagen – afb. II**  
De omslagen in de middelste vouw naar binnen omrijgen, de kanten afwerken en aanzomen. De omslagen naar de goede kant omleggen en aan de binnenste en buitenste beenaad met een losse vangsteek aannaaien.

**11. L'ourlet ou les revers des jambes**  
**a. L'ourlet – Mod. I**  
Bâtit l'ourlet, égaliser et surfiler le bord et coudre l'ourlet.  
**b. Les revers des jambes – Mod. II**  
Rabattre et faufiler les bords le long de la pliure de milieu et le fixer à l'intérieur au point de bâti. Surfiler et attacher les bords. Rabattre les revers sur l'endroit et les fixer par un point aux coutures intérieures et extérieures des jambes.

**11. Søm hhv. bukseopslag**  
**a. Søm – model I**  
Ri sømtillægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og søm kjolen op.  
**b. Bukseopslag – model II**  
Ri opslagene mod vrangen langs mellemste ombuk, siksak over trævlekanten og søm opslagene. Læg opslagene mod retten og sy dem fast på sidesømmene og de indvendige bensesømme med et løst fangsting.

**Abb. II – Jacke**  
**12. Leistentasche im linken Vorderteil**  
**a.** Die Taschenleiste (Teil 16) im Bruch rechts auf rechts legen, die Schmalseiten steppen. Die Leiste wenden, in den Kanten durchheften, bügeln, nach Abbildung absteppen.  
**b.** Nun die Leiste rechts auf rechts, nach Zeichen, entlang der Tascheneingriffslinien auf die Vorderteile heften. Die Taschenbeutelteile gegenseitig entlang der Eingriffslinie aufheften (das Taschenbeutelteil aus Stoff über der Leiste) und mit einer 0,75 cm breiten Naht ansteppen. Den Tascheneingriff einschneiden (am Ende schräg zu den Ecken) und die Taschenbeutelteile nach innen durchziehen. Die Leiste umbügeln und die Nähte ausbügeln. Die beim Einschneiden entstandenen Dreiecke am Eingriffende nach innen umlegen und abnähen.  
**c.** Die Leiste von rechts an den Schmalseiten mit der Hand annähen. Die Taschenbeutelteile innen zusammenstecken und ringsum zu einem Taschenbeutel zusammensteppen.

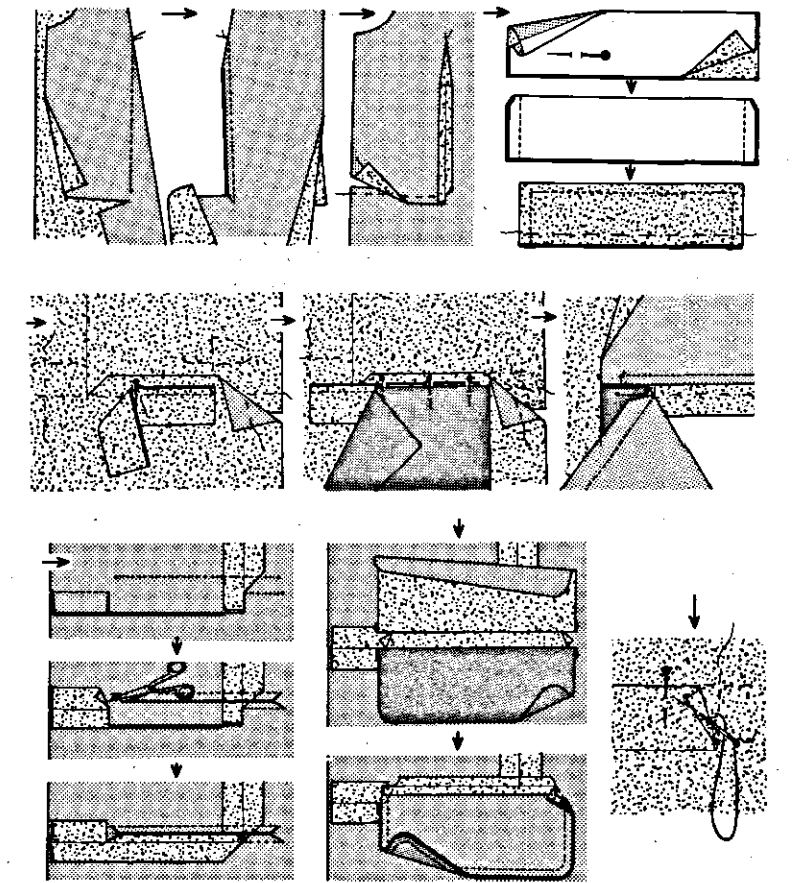


**Afb. II – jasje**  
**12. La poche à patte en linker voorpand**  
**a.** De zakbiezen (deel 16) in de vouw met goede kant op goede kant leggen, de smalle kanten stikken. De biezen keren, in de kanten doorrijgen, persen, volg. afb. afstikken.  
**b.** Nu de biezen met goede kant op goede kant, volg. tekens, langs de insteeklijn op voorpanden rijgen. Binnenzakdelen tegen elkaar (langs de insteeklijn oprigen (binnenzakdeel van stof boven de biezen) en met een 0,75 cm brede naad aanstikken. Zakopening inknippen (aan het einde schuin naar de hoeken) en de binnenzakdelen naar binnen doortrekken. De biezen ompersen en de naden uitstrijken. De bij het inknippen ontsane driehoek aan insteekende naar binnen omleggen en afnaaien.  
**c.** De biezen aan de goede kant aan de smalle kanten met de hand aannaaien. De binnenzakdelen aan de binnenkant samen spelden en rondom tot een zak samen stikken.

**Mod. II – Veste**  
**12. La poche à patte au devant gauche**  
**a.** Poser les pattes (pièce 16) endroit sur endroit, le long de la pliure. Piquer les côtés, retourner les pattes, surfiler, repasser et surpiquer les bords.  
**b.** Bâtit les pattes, endroit sur endroit, selon les repères, le long des fentes de poche, sur les devants. Bâtit les fonds de poche en sens inverse ke kigb des lignes de la fente. (le fond de poche en étoffe sur la patte) et les fixer par une couture 0,75 cm de large. Découper la fente (en biais vers les angles) et tirer les fonds de poche vers l'intérieur. Rabattre et repasser la patte et repasser les coutures. Plier les triangles formés par la découpe vers l'intérieur et surpiquer.  
**c.** Coudre les pattes à la main sur les côtés. Epingler les fonds de poche à l'intérieur et piquer le fond de poche tout autour.

**Model II – jakke**  
**12. Listelomme i venstre forstykke**  
**a.** Læg lommelisterne (del 16) ret mod ret langs med ombukket og sy smalsiderne sammen. Vend listerne, ri i kanterne, pres og stik som ill.  
**b.** Ri listerne ret mod ret på forstykke langs lommeindgangslinjerne, så tegnene stemmer overens. Ri lommeposedelene på hver sin side af indgangslinjen (stoflommeposen ovenpå listen) og stik dem fast i 0,75 cm bredde. Klip lommeindgangen op og klip skråt ud mod hjørnerne. Træk lommeposedelene om på vrangen. Pres listen om og pres sømmene ud. De små trekanten for enderne vendes indad og sys fast.  
**c.** Listens smalsider sys fast i hånden fra retten. Hæft lommeposedelene sammen på vrangen og sy dem sammen til poser.

**13. Leistentasche in der Querteilungsnäht**  
**a.** Die Querteilungsnäht (unter dem Abnäher) in der Mitte vorsichtig einschneiden. Den Abnäher bis zur Querteilungsnäht steppen, ausschneiden, vorsichtig in die Ecke einschneiden und auseinanderbügeln.  
**b.** Die Taschenleisten arbeiten Sie wie in Abs. 12 a beschrieben.  
**c.** Die Leisten rechts auf rechts genau auf die Teilungsnähtlinie heften (siehe Zeichnung). Das Taschenbeutelteil aus Futter über der Leiste aufheften und ansteppen.  
**d.** Das Taschenbeutelteil aus Stoff oberhalb der Teilungsnäht festheften und mit einer 0,75 cm breiten Naht feststeppen. Die restliche Querteilungsnäht rechts auf rechts genau bis Leiste steppen.  
**e.** Den Tascheneingriff einschneiden, zu den Ecken schräg schneiden, die obere Nahtzugabe zurückschneiden. Die Taschenbeutel nach innen durchziehen, die Leiste nach oben bügeln, die Nähte ausbügeln. Die beim Einschneiden entstandenen Dreiecke am Eingriffende nach innen umlegen und abnähen. Arbeiten Sie weiter wie in Abs. 12 c beschrieben.

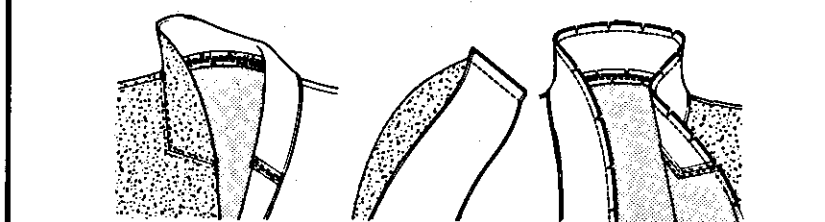


**13. Bieszak in dwarsdeelnaad**  
**a.** De dwarsdeelnaad (onder de figuurnaad) in het midden voorzichtig inknippen. De figuurnaad tot aan dwarsdeelnaad stikken, uitknippen, voorzichtig in de hoek inknippen en uit elkaar strijken.  
**b.** De zakbiezen maken zoals bij punt 12 a. beschreven.  
**c.** De biezen met goede kant op goede kant precies op de deelnaadlijn rijgen. (zie tekening). Het binnenzakdeel van voering over de biezen oprigen en aanstikken.  
**d.** Het binnenzakdeel van stof boven de deelnaad vast rijgen en met een 0,75 cm brede naad vast stikken. De rest van dwarsdeelnaad met goede kant op goede kant precies tot biezen stikken.  
**e.** De zakopening inknippen, naar de hoeken schuin knippen, de bovenste naadtoegift bijknippen. De binnenzak naar binnen doortrekken, de biezen naar boven persen, de naden uitstrijken. De bij het inknippen ontsane driehoek aan einde van insteek naar binnen omleggen en afnaaien. Verder werken zoals bij punt 12 c. beschreven.

**13. La poche à patte dans la couture de découpe**  
**a.** Découper la couture (sous la pince) au milieu. Piquer la pince jusqu'à la couture de découpe, découper la pince, vers l'angle et l'écarter au fer.  
**b.** Coudre les pattes, voir § 12 a.  
**c.** Bâtit les pattes, endroit sur endroit, sur la ligne de la couture de découpe (voir croquis). Bâtit le fond de poche en doublure sur la patte et piquer.  
**d.** Fixer le fond de poche en étoffe au-dessus de la couture de découpe et le fixer par une couture de 0,75 cm de large. Piquer le reste de la couture de découpe, endroit sur endroit, jusqu'à la patte.  
**e.** Découper la fente de poche, en biais vers les angles, découper la couture de dessus. Tirer le fond de poche vers l'intérieur, repasser la patte vers le haut, repasser les coutures. Rabattre les triangles formés vers l'intérieur et surpiquer.

**13. Listelomme i tværdelesømmen**  
**a.** Tværdelesømmen (under indsnittet) klippes forsigtigt op i midten. Sy indsnittet indtil tværdelesømmen, klip def op, hak forsigtigt ind i hjørnet og pres indsnittet fra hænden.  
**b.** Sy lommelisterne som beskrevet under pkt. 12 a.  
**c.** Ri listerne ret mod ret nøjagtigt på delesømlinjen (se tegning). Ri lommeposedelen af for ovenpå listen og stik den fast.  
**d.** Ri lommeposedelen af stof fast ovenfor delesømmen og stik den fast med en 0,75 cm bred søm. Sy resten af tværdelesømmen ret mod ret nøjagtigt indtil listen.  
**e.** Klip lommeindgangen op, klip skråt ud mod hjørnerne og klip det øverste sømrum ned. Træk lommeposedelene om på vrangen, pres listen opad og pres sømmene ud. De små trekanten, der er opstået ved hjørnerne lægges indad og sys fast. Fortsæt som beskrevet under pkt. 12 c.

**14. Vordere Kante / Kragen**  
**a.** Den Unterkragen arbeiten Sie wie in Abs. 2 a beschrieben.  
**b.** Im Beleg (Oberkragen) die rückwärtige Mittelnäht steppen und ausbügeln. Den Beleg rechts auf rechts an die vordere Kante und den Unterkragen steppen. Die Nahtzugaben knapp verschneiden, in Rundungen einschneiden. Den Beleg nach links wenden, in den Kanten durchheften und bügeln. Den Oberkragen im rückwärtigen Halsausschnitt mit etwas Rollweite offenkantig an der Ansatznaht anheften und in der Nahttrille durchsteppen.  
**c.** Den Saum arbeiten Sie wie in Abs. 3 beschrieben.

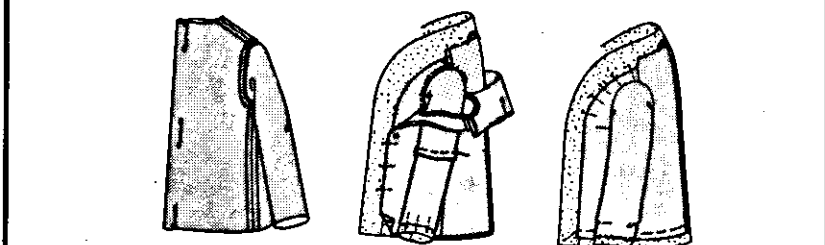


**14. Voorkant / kraag**  
**a.** De onderkraag maken zoals bij punt 2 a. beschreven.  
**b.** In het beleg (bovenkraag) de middenachternäht stikken en uitstrijken. Het beleg met goede kant op goede kant aan de voorkant en de onderkraag stikken. De naadtoegaven krap bijknippen, in de rondingen inknippen. Het beleg naar binnen keren, in de kanten doorrijgen en persen. De bovenkraag in de rughalsopening met iets rolwijde met open kant aan de aanzetnaad rijgen en in de naadrijl doorstikken.  
**c.** De zoom afwerken zoals bij punt 3 beschreven.

**14. Le bord devant / Le col**  
**a.** Coudre le dessous de col, voir § 2 a.  
**b.** Piquer la couture milieu dos dans la parementure (dessus de col) et repasser. Coudre la parementure, endroit sur endroit, au bord devant et au dessous de col. Cranter les coutures et les arrondir. Retourner la parementure sur l'envers, surfiler et repasser les bords. Bâtit le dessus de col dans le dos de l'encolure en laissant assez d'ampleur et piquer dans le sillon de la couture.  
**c.** Coudre l'ourlet, voir § 3.

**14. Forreste kant / krave**  
**a.** Underkraven sys som beskrevet under pkt. 2 a.  
**b.** Sy bageste midtersøm i belægningen (overkraven) og pres den ud. Sy belægningen ret mod ret på forreste kant og underkraven. Klip sømrummene ned og hak ind i rundingerne. Vend belægningen mod vrangen, ri i kanterne og pres. Overkraven ries (uden at den bukkes om) på påsyningsømmen i bageste halsudskæring, idet merviddet holdes til og den stikkes fast i sømllin. **c.** Sømmen sys som beskrevet under pkt. 3.

**15. Ärmel / Ärmel einsetzen / Polster**  
Den Ärmel arbeiten Sie wie in Abs. 5 beschrieben. Setzen Sie den Ärmel ein und nähren Sie die Polster ein wie in Abs. 6 a, b und c beschrieben.



**15. Mouw / mouwen inzetten / schoudervullingen**  
De mouwen maken zoals bij punt 5 beschreven. De mouwen inzetten en de schoudervullingen innaaien zoals bij punt 6 a., b en c. beschreven.

**15. Manche / Montage de la manche / padding**  
Coudre la manche, voir § 5. Monter la manche et le padding, voir §§ 6 a, b et c.

**15. Ærmer / sy ærmerne i / skulderpuder**  
Ærmerne sys som beskrevet under pkt. 5. Sy ærmerne i og sy skulderpuderne i som beskrevet under pkt. 6 a, b og c.

**16. Futter einnähen**  
Die Futterteile wie die Jacke zusammennähen, Nähte ausbügeln, in der hinteren Mitte die Bewegungsfalte einbügeln. Das Futter links auf links in die Jacke stecken. Die Nahtzugaben der Ärmelansatznähte von Futter und Jacke im Bereich des Unterarmes und der Armgugel einige cm zusammennähen. Das Futter an den Belegen, am Saum und an den Ärmelsäumen eingeschlagen anheften und ansäumen. Im rückw. Halsausschnitt einen Aufhänger mitfassen.

**16. Voering innaaien**  
De voeringdelen zoals het jasje samen naaien, naden uitstrijken, in middenachter de bewegingsplooi inpersen. De voering links op links in jasje spelden. De naadtoegaven van inzetnaden van mouwen van voering en jasje ter hoogte van onderarm en mouwkop enige cm samen naaien. De voering aan de belegdelen, aan de zoom en aan de mouwzomen ingeslagen aanrijgen en aanzomen. In de rughalsopening een ophanglus meennaaien.

**16. Montage de la doublure**  
Assembler la doublure, repasser les coutures, repasser un pli au milieu dos. Glisser la doublure, envers sur envers, dans la veste. Assembler les coutures de montage des manches de la doublure et de la veste sur quelques cm dans le dessous de manche et à l'arrond. Attacher la doublure aux parementures à l'ourlet, aux ourlets des manches. Prendre une attache dans le dos de l'encolure.

**16. Sy foret i**  
Sy foret sammen på samme måde som jakken, pres sømmene ud og pres bevægelseslæggel i bageste midte. Hæft foret vrang mod vrang i jakken. Sømrummene fra ærmet påsyningsøm i for og jakke sys et par cm sammen ved underarmen og ærmekuplen. Buk foret ind ved belægningerne, ved sømkanten og ved ærme-sømmene og søm det. I bag, halsudskæring tages en strop med.

# Erläuternde Arbeitszeichnungen

Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs  
Forklarende arbejdstegninger

# Arbeitsanleitung

D A CH

# Handleiding

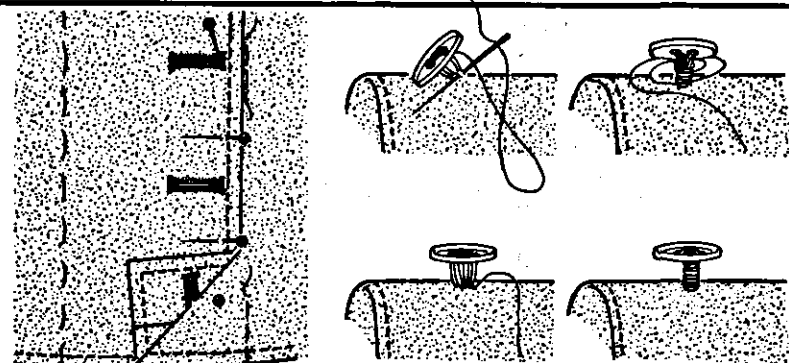
NL B

# Instructions de travail

F B CH

# Vejledning

DK N

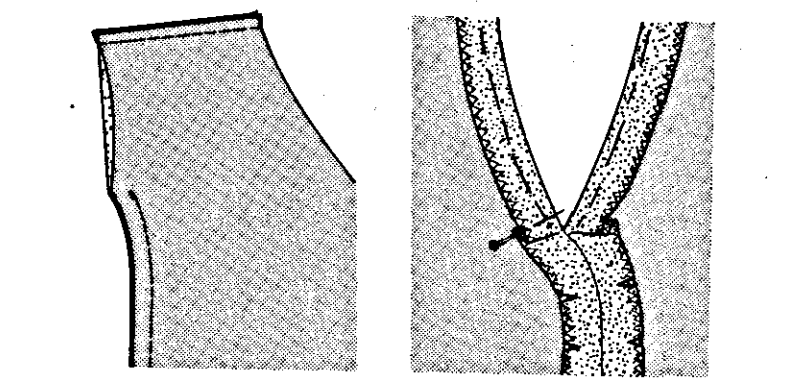


**17. Knopfkante**  
Die Kante nach Abbildung absteppen. In das rechte Vorderteil, nach Zeichen die Knopflöcher (mit der Hand oder mit der Maschine) arbeiten und an das linke Vorderteil den Knopflöchern entsprechend die Knöpfe anheften.

**17. Knoopkant**  
De kant volg. afb. afstikken. In rechter voorpand, volg. teken, de knopsgaten (met de hand of met de machine) maken en aan linker voorpand de de knopen overeenkomstig de knopsg. aannaaien.

**17. Le bord boutonné**  
Surpiquer le bord comme indiqué. Coudre à la main ou à la machine les boutonnières dans le devant droit et poser les boutons sur le bord gauche.

**17. Knapkant**  
Stik kanten som ill. Sy knaphuller (i hånden eller på maskine) i højre forstykke som indtegnet og sy knapper i venstre forstykke.

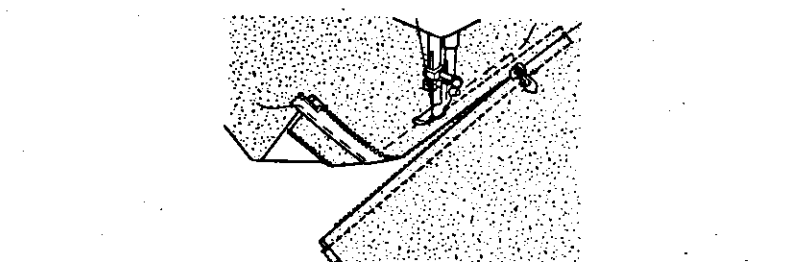


**Abb. III - Bluse**  
**18. Taschen / Kragen / Saum**  
a. Die Taschen arbeiten Sie wie in Abs. 4 beschrieben.  
b. Die Abnäher steppen und nach unten bzw. zur Mitte bügeln. Die Seitennähte bis zum Armausschnittzeichen steppen und ausbügeln.  
c. Den Kragen und Saum arbeiten Sie wie in Abs. 2 a und b und Abs. 3 beschrieben.

**Afb. III - blouse**  
**18. Zakken / kraag / zoom**  
a. De zakken maken zoals bij punt 4 beschreven.  
b. De figuurmaden stikken en naar beneden resp. naar het midden persen. De zijnaden tot aan armsgatteken stikken en uitstrijken.  
c. De kraag en de zoom maken zoals bij punt 2 a. en b. en punt 3 beschreven.

**Mod. III - Blouse**  
**18. Poches / Col / Ourlet**  
a. Coudre les poches, voir § 4.  
b. Piquer les pinces et les repasser vers le bas ou le milieu. Piquer les coutures de côté jusqu'aux emmanchures, repasser les coutures.  
c. Coudre le col et l'ourlet, voir §§ 2 a et b et § 3.

**Model III - bluse**  
**18. Lommer / krave / søm**  
a. Sy lommerne som beskrevet under pkt. 4.  
b. Sy indsnittene og pres dem nedad hhv. mod midten. Sy sidesømmene indtil ærmegabstegnene og pres dem ud.  
c. Sy kraven og sømmen som beskrevet under pkt. 2 a og b samt pkt. 3.

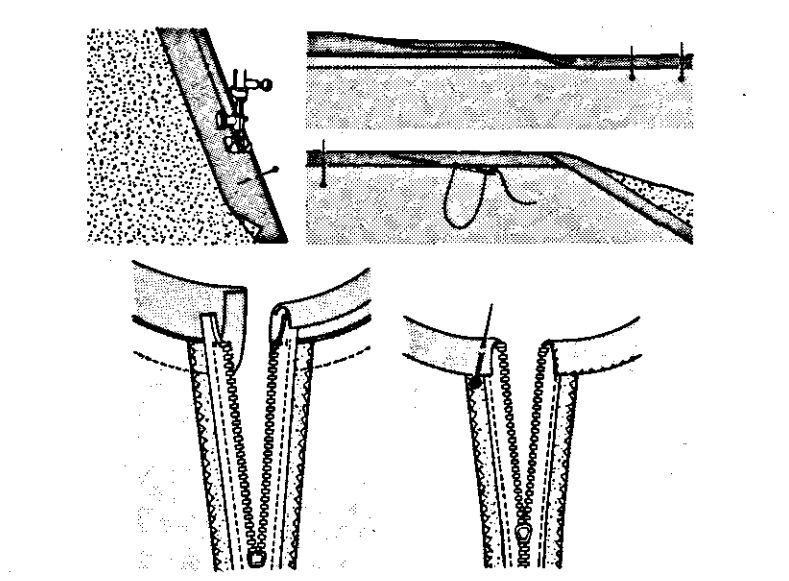


**19. Armausschnitte**  
Die Nahtzugaben an den Armausschnitten nach innen umheften, Kanten versäubern und ansäumen. Im Übergang Armausschnitt-Seitennaht evtl. in der Nahtzugabe eine kleine Falte legen und zusammennähen. Die Armausschnitte absteppen.  
Die Knopfkante arbeiten Sie wie in Abs. 16 beschrieben.

**19. Armsgaten**  
De naadtoegaven aan de armsgaten naar binnen omrijgen, kanten afwerken en aanzomen. In de overgang armsgat-zijnaad eventueel in de naadtoegift een kleine plooi inleggen en samen naaien. De armsgaten afstikken.  
De knoopkant maken zoals bij punt 16 beschreven.

**19. Les emmanchures**  
Bâtir les coutures des emmanchures vers l'intérieur, surfiler et fixer les bords. Mettre un petit pli entre l'emmanchure et la couture de côté et l'assembler. Surpiquer le bord des emmanchures.  
Coudre le bord boutonné voir § 16.

**19. Ærmegab**  
Ri sømmerummene ved ærmegabskanterne mod vrangen, siksak over kanterne og søm dem. Ved overgangen ærmegab/sidesøm lægges evt. et lille læg i sømmerjummets og dette sys sammen. Stik ærmegabene. Knapkanten sys som beskrevet under pkt. 16.

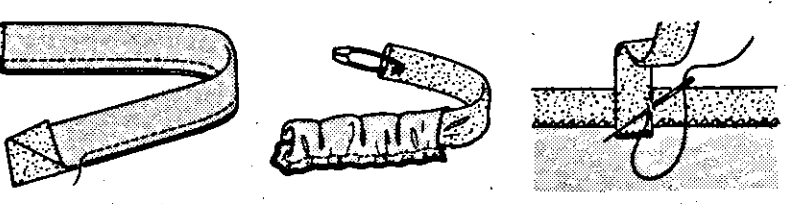


**21. Oberkante**  
Die Schrägstreifen evtl. mit Fadengeraden Nähten verbinden. Den Schrägstreifen rechts auf rechts an die Topoberkante steppen, straff über die Kante nach innen umrollen und eingeschlagen am Reißverschlussband und der Ansatznaht annähen.

**21. Bovenkant**  
De schuine strook eventueel met in rechte draadrichting lopende naden verbinden. De schuine strook eventueel met in rechte draadrichting lopende naden verbinden. De schuine strook met goede kant op goede kant aan de bovenkant van top stikken, strak over de kant naar binnen omrollen en ingeslagen aan de treksluitingband en de aanzetnaad naaien.

**21. Bord supérieur**  
Assembler les biais par des coutures droites. Coudre le biais, endroit sur endroit, au bord supérieur, le plier vers l'intérieur et le coudre par un rentré au galon du zip et à la couture de montage.

**21. Overkant**  
Sy evt. skråstrimlerne sammen med trådlige sømme. Sy skråstrimlen ret mod ret på toppens overkant, læg den stramt over kanten mod vrangen, buk den ind og sy den fast på lynlåsen og på påsyningssømmen.

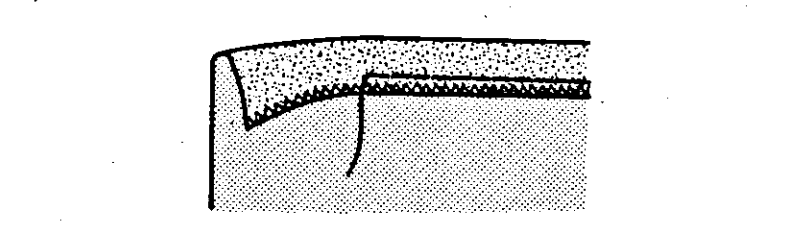


**22. Träger**  
Die Schrägstreifen rechts auf rechts zusammenlegen, die Längskanten steppen. Die Träger wenden und bügeln. Die Träger nach Zeichen an die Topoberkante heften und am Paspelband von Hand annähen.

**22. Schouderbanden**  
De schuine stroken met goede kant op goede kant samen leggen, de lengtekanten stikken. De schouderbanden keren en persen. De schouderbanden volg. tekens aan de bovenkant van top rijgen en aan het paspelband met de hand aannaaien.

**22. Bretelles**  
Assembler les biais, endroit sur endroit, piquer les bords en longueur. Retourner et repasser les bretelles. Bâtir les bretelles, aux repères, au bord supérieur et au paspel.

**22. Skulderstropper**  
Læg skråstrimlerne sammen ret mod ret og sy langsiderne sammen. Vend skulderstropperne og pres. Ri skulderstropperne på toppens overkant i overensstemmelse med tegnene og sy dem fast på paspelbåndet i hånden.



**23. Saum**  
Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen oder von rechts durchsteppen.

**23. Zoom**  
Zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen of aan de goede kant doorstikken.

**23. L'ourlet**  
Bâtir l'ourlet, égaliser et surfiler le bord, piquer sur l'endroit.

**23. Søm**  
Ri sømtilægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og søm bukserne op i hånden eller stik på maskine på retten.